Históricas Digital

Bernardino de Sahagún

"Sermón 44"

p. 536-542

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana
Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

[SERMÓN 44]

VII DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Tema: "No todo aquel que me dice, ¡oh, Señor, Señor! entrará *por eso*
en el reino de los cielos: sino el que hace la voluntad de mi Padre celestial,
ese es el que entrará en el reino de los cielos" (Mateo 7:21)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 152-153)

Sermón distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. Debido a que el tópico central es "la hipocresía", en el sentido de hacer adoración a Dios sin estar apegado a sus mandatos, en el exordio hay una llamada de atención para las personas que aman al *tlahtoani* sólo porque es indulgente y les hace regalos, pero que dejan de lado el cuidado de su "ánima". Mahoma, los moros y los turcos sirven para ejemplificar al mal *tlahtoani* y a los aduladores de éste, respectivamente. Al final del exordio se invita a los padres a amonestar a sus hijos para que no se acerquen a los *tlahtohqueh* tolerantes para con las acciones que perjudican el ánima de sus gobernados.

Para ejemplificar la hipocresía, en la primera parte se relata el pasaje en el que Jesús advierte a sus discípulos sobre cómo reconocer a los hipócritas. Moros y turcos son traídos a cuento nuevamente, además se incorpora a los judíos y los herejes como ejemplos claros de gente hipócrita que, como reza el tema del sermón, aunque se la pasan diciendo "¡Señor, señor!", no cumplen con los preceptos de la religión. En la segunda parte se presentan varios ejemplos tomados de la vida cotidiana sobre gente hipócrita que "anda como nahual", es decir, que anda con embustes, con engaños, que no es clara en su forma de actuar. La tercera parte está enfocada en evidenciar la hipocresía de muchos cristianos.

El sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

[152...]

Dominica 7 post penthecostes tema
Non omnis qui dicit mihi domine domine,
intrabit in regnum celorum, matheo 7 capitulo

In maceualti in amo mozcaliani in çan yeyo quimocuitlauiya ynnacayo: auh in imanima amo quimocuitlauiya, çan yeyo quitlaçotla in tlalticpac nemiliztli: auh in ilhuicac nemiliztli amo quimocuitlauiya {1ª addicion Iehoantin quinnemiliztoca yn tlaveliloque yn motlapololtiani yn quitoque Venite ergo fruamur bonis quae sunt et utamur creatura tamquam in inventute celeriter etc. Sapiencia 2 Quitoque yn tlaveliloque: tla xioalhuya tocnioane ma nican tlalticpac tipapaquica tahauiaca yn ixquichti tlachivalti ma topapaquiliz yn oc totelpuchtian yn ayamo tovevetzi ma titlaoanaca ma cenca qualli vino tictemuca ma cenca qualli xuchitl acaiet tictemucaca: Iehoantini tlaveliloque nacanenque}[1] cenca itech momati cenca quitlaçotla in tlatoani in cenca tetlauhtia cenca temalhuia, in ayac quitlatzacuiltia ayac quitolinia intlanellauanaz intlanel momecatitinemiz intlanel cenca tlauelilocatiz. Yuhqui catca ce tlacatl ytoca Mahoma quintlauhtiaya quintlaçotlaya quinmocniuhtiaya in tlaueliloque: ipampay cenca miequintin cenca tlaueliloque tlatlacovani itech pachiuhque ytech omomatque omotlapololtique, quicauhque in tlaneltoquiliztli, yeuantin yn moteneva morosme, turcosme. {2ª addition Iehoantin yn iuh nemihi teuhtlatolpan ca ymayoca iz cadqui Hec cogitaverun et erraverunt excecavit enim eos malicia eorum. Ubi supra: quitoznequi Inic oiuh quitoquehi yn tlavelioque

1 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

[152...]

7ª domínica después de Pentecostés.
Tema: *Non ominis qui dicit mihi, Domine, Domine, intrabit in regnum caelorum*.[1] Mateo, capítulo 7

Los maceguales que, no instruidos, solamente cuidan de su cuerpo y no cuidan de su *ánima,* solamente aman la vida en la tierra y no cuidan de la vida en el cielo. {1ª adición: Aquellos que imitan la vida de los malvados, de los perturbadores, dicen: *Venite ergo fruamur bonis quae sunt, et utamur creatura tamquam in juventute celeriter*, etcétera.[2] Sapiencia, 2. Los malvados dicen: "¡Vengan, amigos nuestros! ¡Alegrémonos, gocemos aquí de todas las criaturas en la tierra! ¡Alegrémonos más de nuestra juventud, de que aún no es nuestra vejez! ¡Embriaguémonos! ¡Busquemos muy buen *vino*! ¡Busquemos buenos *acayetl*[3] floridos!" Aquellos malvados que andan en lo carnal} se aficionan mucho, aman mucho al *tlahtoani* [rey] que hace muchos regalos, que procura mucho, que no castiga a nadie, que no aflige a nadie aunque se emborrache,

1 Non omnis qui dicit mihi, Domine, Domine, intrabit in regnum caelorum: sed qui facit voluntatem Patris mei, qui in caelis est, ipse intrabit in regnum caelorum. Mateo 7:21 (*BSIVC*). "No todo aquel que me dice, ¡oh, Señor, Señor! entrará *por eso* en el reino de los cielos: sino el que hace la voluntad de mi Padre celestial, ese es el que entrará en el reino de los cielos" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 11).

2 Venite ergo, et fruamur bonis quae sunt, et utamur creatura tamquam in juventute celeriter. Sapiencia 2:6 (*BSIVC*). "Venid pues, y gocemos de los bienes presentes: apresurémonos a disfrutar de las criaturas, mientras somos jóvenes" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 171).

3 El *acayetl* era un carrizo o caña llena de tabaco. Véase Sahagún, *Códice florentino*, lib. VIII, f. 50r. Otorgar flores, humo de tabaco y tilmas era la manera prehispánica de dar la bienvenida a los gobernantes.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

cenca motlapololtiq*ue* oquimixpupuiutili y*n* intlavelilocayo}[2] Ipanpay ce*n*ca amotech monequi in a*n*tetaua*n* antena*n*va anqui*n*nonotzazq*ue* in amopilhua*n* inic vel mopiazq*ue*: intla quittazq*ue* aca tlatoani tetlauhtia, tetlaçotlia amo quintlatzacuiltia in tlatlacouani, amo ytech pachiuizq*ue* ca tetlapololtiani teixcuepani. Ca no yuh techmononochilia y*n* tona*n*tzin Santa ygl*es*ia in timochintin tipilhua, inic amo intech titomatizq*ue* teixcuepanime, çan imixpa*n*pa teuazque: Auh ini*n* ca itech mana in eua*n*gelio in axca*n* mitoa. Inic achitzin vel namech etc. Aue m*aria*

aunque ande amancebado, aunque se haga muy malvado. Así era una persona de nombre Mahoma que les hacía regalos, amaba, hacía amistad con los malvados, por ello muchísimos pecadores muy malvados se acercaron a él, se aficionaron a él, se confundieron, dejaron su fe, son los que se dicen *moros, turcos*. {2ª adición: En la palabra divina está la afrenta de los que así viven, hela aquí: *Haec cogitaverun, et erraverunt: excaecavit enim eos malitia eorum*.[4] *Ubi supra*. Quiere decir: "Así es como hablaron los malvados, pero se confundieron mucho, su maldad los encegueció".} Por esto mismo a ustedes que son padres, a ustedes que son madres les es muy necesario amonestar a sus hijos, para que puedan guardarse de que si ven a algún *tlahtoani* que da regalos, que ama, que no castiga a los pecadores, no se acerquen a él, pues es perturbador, es hipócrita. Así nos amonesta nuestra madre la Santa Iglesia a todos nosotros que somos sus hijos, para que no nos aficionemos a los hipócritas, sino que nos apartemos de su presencia. Y esto está en el *Evangelio* que se dice hoy. Para que yo pueda [darles a entender] un poquito más, etcétera. *Ave María*.

1ª pars

Non o*mn*is qui dicit mihi d*omi*ne etc. {ubi supra}[3] Ini*n* teotlatolli notlaçopilhuane ytlatoltzin in t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o: axca*n* mitoa in ipa*n* eua*n*gelio, inic monauaitoa q*uitoz*n*equi* Amo mochintin calaquizq*ue* in ilhuicac tlatocayopa in yeua*n*tin nechilhuia totecuiyoe totecuiyoe. Ini*n* teotlatolli inic a*n*quimelauacacaquizq*ue* xicmocaquitica*n*. In yeuatzin totecuiyo J*es*uchr*ist*o techmiximachtiliteuac in teixcuepanime: yva*n* tech-

Primera parte

Non omnis qui dicit mihi Domine, etcétera. {*Ubi supra*} ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina es la palabra de Nuestro Señor Jesucristo que se dice en el *Evangelio* de hoy, [y] dicha en náhuatl quiere decir: "No todos los que me dicen: '¡Señor Nuestro! ¡Señor Nuestro!', entrarán en el *tlahtohcayotl* [reino] del cielo." Para que entiendan correctamente esta palabra divina, escuchen esto:

2 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

3 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

4 Haec cogitaverunt, et erraverunt: excaecavit enim illos malitia eorum. Sapiencia 2:21 (*BSIVC*). "Tales cosas idearon *los impíos*, y *tanto* desatinaron, cegados de su propia malicia" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 171).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

molhuiliteuac in aq*uiqu*e momaquixtia: yva*n* in aquiq*ue* auel momaquixtia. Izca in itlatoltzi qui*n*molhuili in itlamachtilhua. Nopilhuane vel ximimattine*n*ca in i*n*uicpa teixcuepanime: in amechualtoca y*n* pani neci, yuhqui*m*ma ichcame ic neztiuitze: auh in imitic in ica inyollo yuhqui*m*ma cocuyo ce*n*ca tequanime: in yeua*n*tiny in tlachiualiztica anquimiximatizq*ue*. Amo mochintin calaquizq*ue* in ilhuicatl itic in yeua*n*tin nechilhuia totecuiyoe totecuiyoe: ça*n* yeua*n*tin in q*ui*chiua in tley*n* quimonequ*il*tia notlaçotatzin in ilhuicac moyetztica: calaquizq*ue* in ilhuicatl itic. Yeuatli in itlatoltzin t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o ic techmononochilia inic tiqui*n*tlalcauizq*ue* teixcuepanime yva*n* techmolhuilia in tlein ticchiuazq*ue* ic vel titomaquixtizq*ue* {3ª adicio*n* 1ª pars Cenca miaqui*n*ti unnemi y*n* novian cemanaoac y*n* quitlatlauhtia y*n* dios y*n* quitotinemi totecuioe totecuyoe ipalnemoanie xitechmotlauculili: iuh ca y*n* intlatol y*n* morosme in turcosme y*n* judiosme in heregesme: auh macivi iuh tlatohi amo momaquixtizq*ue* iehica ca amo y*n*techca y*n* ineltocucatzi y*n* totecuyo J*es*uchr*ist*o amo no quitlacamati y*n* tona*n*ci S*anta* yglesia romana amo no quimocuitlavia y*n* qualli nemiliztli. Iniq*ue*hi ytlaixcuepalhoan y*n* diablo, ca no iehoanti teixcueptinemi, monequi intechpa nepialoz:[4] manel ce*n*ca tepouanacazq*ue* ce*n*ca tetlauhtizq*ue* ce*n*ca tetlaçutlazque ca mictlan tecuanime ~~2ª pars 4ª adicio*n*~~}[5] etc.

Aquel que es Nuestro Señor Jesucristo nos dio a reconocer a los hipócritas antes de partir, y nos dijo antes de partir quiénes son los que se salvan y quiénes los que no se pueden salvar. He aquí su palabra, la que les dijo a sus discípulos: "¡Hijos míos! prevénganse de los hipócritas que aparentan seguirlos, que van aparentando ser ovejas y en el interior de su corazón son como coyotes muy fieros. Ustedes reconocerán a éstos por sus obras. No todos los que me dicen: '¡Señor Nuestro! ¡Señor Nuestro!', entrarán en el interior del cielo. Solamente entrarán en el interior del cielo aquellos que hacen lo que quiere mi amado Padre que está en el cielo".[5] Esta es la palabra con la que Nuestro Señor Jesucristo nos amonesta, para que abandonemos a los hipócritas, y nos dice qué hacer para que podamos salvarnos. {3ª adición, primera parte: Muchísimos que viven por todas partes del mundo le ruegan a Dios, le andan diciendo: "¡Señor Nuestro! ¡Señor Nuestro, por quien se vive! ¡Compadécete de nosotros!" Éstas son las palabras de los *moros*, de los *turcos*, de los *judíos*, de los *herejes*. Y aunque así hablan ellos no se salvarán, porque la fe de Nuestro Señor Jesucristo no está en ellos, tampoco obedecen a Nuestra Madre la Santa Iglesia Romana, tampoco cuidan de la buena vida. Éstos son hipócritas del *diablo* que también andan embaucando a los demás. Aunque ellos adulen, den muchos regalos, amen mucho, es necesario que ustedes se guarden de ellos, pues son fieras del *mictlan* [infierno], ~~2ª parte, 4ª adición~~.} etcétera.

4 Debe leerse *nepialozque*.

5 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

5 Mateo 7:15-21.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

2ª pars

Non o*mn*is qui dicit mihi d*omi*ne etc. Cequintin nemi teixcuepanime in tetlaçotla tetlauhtia tepaccanotza: auh macivin yuh quichiuay ca amo qualli in i*n*yollo amo no qualli in i*nt*etlaçotlaliz, inic tetlaçotla tetlauhtia tepaccanotza ça*n* ic motlaçotlallani, ic momauiztililla*n*i, amo teoyotica tetlaçotla, amo q*ua*lli yn i*nt*etlaçotlaliz ça*n* teixcuepanime. Auh inic amo qualli inyollo, intlachiual ytech neci: aço momecatia anoço tlauana, anoço mopoa, inic neci ca amo qualli in i*n*yollo, amo qualli in i*n*tetlaçotlaliz. In yeua*n*tin yuh quichiuhtinemiy monequi tlaelittalozq*ue*, tlalcauilozq*ue* amo intech nemachoz ca teixcuepanime tetlapololtianime ca qui*nn*eneuilia in cocuyo in tequanime, moch yeua*n*tin **[153]** y*n* ~~morosme in turcosme, in judiosme, in heregesme~~ {tetlanochilianime telpupuchtlaveliloq*ue* y*n* naoalnemi}[6] amo quimotlaçotilia in dios; ça*n* motlaçotla amo quimocuitlauiya in ilhuicac tlatocayotl, ça*n* ye quimocuitlauiya in tlalticpac ~~tlatocayotl~~ {papaquiliztli,}[7] in tlalticpac necuiltonoliztli: auh in oceq*ui*ntin quimiztlacauiya, quimixcuepa inic no yuh q*ui*chiuazq*ue* inic mochintin mictlan yazq*ue* etc. {2ª pars 4ª adicio*n* Iehoanti y*n* iuh nemihi monequi temulozque tlatzacuiltilozq*ue* ca tecoanime ca qui*n*coa qui*n*mictia in c*rist*inusme Iuh ca in teuhtlatolli. Capite nobis vulpes parbulas que demoliunt*ur* vineas. Canti*cos* 2 q*uitoz*n*equi* In amehoanti y*n* antlapia y*n* anquimocuitlavia y*n* justicia xiquimmanaca y*n* cucuiu y*n* quitlacoa y*n* vynomilli. Inin ca ytlatoltzin totecuyo dios ic quimonaoatilia

6 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.
7 Entre renglones. M-Sahagún 2.

Segunda parte

Non omnis qui dicit mihi Domine, etcétera. Existen algunos hipócritas que aman, que dan regalos, que hablan alegremente, y aunque hacen esto su corazón no es bueno, su amor tampoco es bueno. Ellos solamente aman, dan regalos, hablan alegremente porque quieren ser amados, porque quieren ser honrados, ellos no aman espiritualmente, su amor por los demás no es bueno, sino que son hipócritas. Y en sus obras se comprueba que no son de buen corazón, quizá se amanceban o quizá se emborrachan o quizá se envanecen. Con esto se comprueba que no son de buen corazón, que su amor por los demás no es bueno. Es necesario que aquellos que andan haciendo esto sean aborrecidos, que sean abandonados, que no se les preste atención, pues son hipócritas, perturbadores que se asemejan a los coyotes, a las bestias, todos **[153]** ~~los *moros*, los *turcos*, los *judíos*, los *herejes*~~ {son alcahuetes, son rufianes que andan como nahuales,[6]} que no aman a Dios, que sólo se aman ellos, que no cuidan del *tlahtohcayotl* en el cielo sino que cuidan de ~~*tlahtohcayotl*~~ {la alegría} en la tierra, de la riqueza en la tierra y engañan, embaucan a otros para que también actúen así, para que todos ellos vayan al *mictlan*, etcétera. {2ª parte. 4ª adición: Es necesario que quienes viven de este modo sean buscados, que sean castigados, pues son bestias que comen, que matan *cristianos*. Así está en la palabra divina: *Capite nobis vulpes parvulas quae demoliuntur vineas*.[7] Cánticos, 2. Quiere decir:

6 Término usado para referirse a alguien que anda engañando.
7 Capite nobis vulpes parvulas quae demoliuntur vineas: nam vinea nostra floruit. Cantares 2: 15 (*BSIVC*). "Vosotros, *oh amigos*, cazadnos esas raposillas, que están asolando las viñas; porque nuestra viña está ya en cierne" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 160).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

y*n* alcaldesme auh ic muchinti y*n* quimocuitlauia y*n* iusticia y*n*ic quitemuzq*ue* y*n* teixcuepanime y*n* tetlacuepilianime y*n* naoalnemi ca quitlacoa y*n* ivinomil y*n* totecuyo dios y*n* Sancta yglesia}[8]

"Ustedes que guardan, ustedes que cuidan de la *justicia*, prendan a los coyotes que se comen las milpas de *vides*." Ésta es la palabra de Nuestro Señor Dios con la que manda a los *alcaldes* y con la que todos cuidan de la *justicia*, para buscar a los hipócritas, a los embaucadores, a los que andan como nahuales, a los que estropean las milpas de *vides* de Nuestro Señor Dios, de la Santa Iglesia.}

3ª pars

Non o*mn*is qui dicit mihi d*omi*ne etc. Cequi*n*tin unnemi iztlacaxpianome omoquatequiq*ue* tlaneltoca, tlatlatlauhtia teopa*n* calaqui, quitta missa: auh in ipieloca teonauatilli amo quimocuitlauiya amo quimonemiliztia in itlatoltzin dios {5ª addicio*n* Iehoantini avel momaquixtizq*ue* iehica ca intoca yoa*n* y*n* innemiliz amo ce*n*iauh motocayotia christianome quitoznequi itlamachtilhoan totecuyo J*es*uchr*ist*o [y]ece y*n*nemiliztica amo quimotepuztoquilia y*n* tote*cuy*o J*es*uchr*ist*o çan in quiiauhchiuilia: hehoa*n*tini teuhtlatolpa*n* ioiliuhtoc y*n* mayoca[9] iz cadqui. Qui dicit se nosse eum et ma*n*data eius no*n* custodit me*n*dax est et veritas i*n* eo no*n* est. Joan prima 2 q*uitoznequi* In aquin quitoa ca quimiximachilia in dios auh y*n* itenaoatiltzi amo quimonemiliztia y*n*in amo neli quitoa amo itechca y*n* neltiliztli çan yztlacati.}[10] Ipa*n*pay quimitalhuia in totecuiyo, amo mochintin y*n* nechilhuia totecuiyoe to*tecuyo*e calaquizq*ue* ilhuicatl itic, ça*n* yeva*n*tin in q*ui*chiua in tley*n* quimoneq*ui*ltia notlaçotatzi ilhuicac calaquizq*ue*. Notlaçopiltzine intla timomaquix-

Tercera parte

Non omnis qui dicit mihi Domine, etcétera. Existen algunos falsos *cristianos* que se han bautizado, que tienen fe, que entran al templo a rogar, que presencian *misa* y no cuidan de la guarda de los mandatos divinos, no viven conforme la palabra de *Dios*. {5ª adición: Éstos no podrán salvarse, porque su nombre y su vida no concuerdan con los que se nombran *cristianos*, que quiere decir: "discípulos de Nuestro Señor Jesucristo". Porque ellos no siguen a Nuestro Señor Jesucristo con sus vidas, sino que le hacen la guerra. En la palabra divina está escrita su afrenta, hela aquí: *Qui dicit se nosse eum, et mandata ejus non custodit, mendax est, et veritas in eo non est*.[8] I Juan, 2. Quiere decir: "Aquel que dice que reconoce a Dios, y no vive de acuerdo con su mandato, éste no habla con verdad, la verdad no está en él sino que miente."} Es por esto que Nuestro Señor dice: "No todos los que me dicen: '¡Señor mío! ¡Señor mío!', entrarán en el interior del cielo. Sólo entrarán en el cielo aquellos que hacen lo que quiere mi amado Padre." ¡Querido hijo mío!, si quieres salvarte, cuida mucho de la

8 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

9 Debe leerse *imayoca*.

10 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

8 Qui dicit se nosse eum, et mandata ejus non custodit, mendax est, et in hoc veritas non est. I Juan 2:4 (*BSIVC*). "Quien dice que le conoce, y no guarda sus mandamientos, es un mentiroso, y la verdad no está en él" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 380).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

tiznequi: ce*n*ca xicmocuitlaui in ipieloca teonauatilli. Auh inic vel ticpiaz achto xicmomachti, yvan xicmocuitlaui in imelauaca yva*n* inic ticmonemiliztiz. Intla yuh ticchiuazy ic vel timomaquixtiz: y*n* nica*n* tlalticpac mitzmoyollaliliz y*n* t*otecuy*o yva*n* in iquac timiquiz mitzmouiqu*i*liz yn u*m*pa icha*n*tzinco ilhuicatl itic. Ma y*uh* mochiua.

guarda del mandato divino. Y para que puedas guardarlo primero aprende y cuida de su explicación, y con ello vive de acuerdo con ella. Si haces esto, por ello podrás salvarte, Nuestro Señor te consolará aquí en la tierra, y cuando mueras te llevará allá a su casa en el interior del cielo. ¡Que así sea!

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html